

Необходимо постоянно исследовать манипуляционные технологии, применяемые в СМИ и тексте газетной статьи, в частности, для того, чтобы, если не предотвратить, то хотя бы минимизировать манипуляционное воздействие в СМИ и его последствия, т.к. его технологии постоянно меняются и совершенствуются, и газетная статья становится все более эффективным инструментом социально-политического воздействия.

Е.А. Вильчицкая
Белорусский государственный
экономический университет (г. Минск)

ПЕРЕФРАЗИРОВАНИЕ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ РЕСУРС ЭКОНОМИЧЕСКОГО НАУЧНОГО ДИСКУРСА

Научный (специальный) дискурс служит для коммуникации как специалистов между собой, так и для специалистов с неспециалистами (студентами, специалистами других отраслей, широкой публикой). Поэтому для каждого типа общения выделяют свой уровень языка специальности, характеризующийся разной степенью интеллектуализации и обладающий необходимым набором языковых ресурсов. Так, университетской коммуникативной среде соответствует научно-педагогический уровень интеллектуализации специального языка, на котором общаются преподаватели и студенты.

Среди лингвистических ресурсов любого дискурса особая роль, о чем свидетельствуют работы зарубежных лингвистов [Kocourek R. La langue française de la technique et de la science. Wiesbaden : Brandstetter, 1991], принадлежит перефразированию, называемому также переформулированием или парафразой. С позиций семиотики перефразирование, или парафраза, определяется как «метаязыковая (металингвистическая) операция, которая заключается в производстве, внутри одного дискурса, некоторой дискурсивной единицы, которая была бы семантически эквивалентна другой единице, произведенной ранее.» [Греймас А.Ж., Курте Ж. Семиотика. Объяснительный словарь теории языка/ Семиотика. — М.: Радуга, 1983, с.505]. Перефразирование служит для реализации коммуникативной стратегии отправителя сообщения, «который стремится сделать содержание речи психологически приемлемым для слушателя» [Кожин А.Н., Крылова О.А., Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. — М.: Высш. школа, 1982, с.160]. Данная коммуникативная стратегия применяется для объяснения мыслей внутри текста, для формулирования новых определений, во время перевода с одного языка на другой, для объяснения студентам, во время обмена мнениями с коллегами. Так, во время лекции, говорящий, зная, что слушатели не могут его переспросить, перефразируя, намеренно варьирует степень интеллектуализации своего сообщения.

В психолингвистической модели порождения речи перефразирование занимает свой определенный уровень, а именно, оно реализуется на третьем словесно-синтаксическом уровне, следующем за смысло-интенци-

онным и понятийным уровнями [Скалкин В.Л. Основы обучения устной речи. — М., 1981, с.188]. При перефразировании понятийный уровень сообщения получает разные словесно-синтаксические воплощения. При этом семантическая база текста остается неизменной. Такое перефразирование относится к субститутивному (денотативному) типу [Греймас А.Ж., Курте Ж. Семиотика. Объяснительный словарь теории языка/ Семиотика. — М.: Радуга, 1983, с.506].

В экономических научных текстах с характерным для них эксплицитным выражением связности, перефразированные дискурсивные единицы вводятся метаязыковыми лексико-грамматическими знаками: *en d'autres termes другими словами, autrement dit, c'est-à-dire (иначе говоря), plus précisément (точнее)*. Лексическими знаками, используемыми перефразирования, являются синонимы. Замена слова происходит по линии родовидовых отношений: *emprunteur — client (земеццк — клиент), grossiste — vendeur (оптовик — продавец)*, либо с использованием контекстуальных синонимов: *travailleur — non-propretaire (работник — не собственник), libre — mobile (свободный — мобильный)*. Перефразирование дискурсивной единицы на синтаксическом уровне выражается в изменении степени сложности структуры фразы и количества слов в ней. Так, содержание осложненного предложения из 47 слов может быть передано фразой в 13 слов.

Функции перефразирования зависят от типа коммуникации, который определяется отправителем, получателем, типом сообщения (статья, лекция) и видом опоры (научный журнал, учебник и др.). В научном языке выделяют семь типов коммуникации [Balmet S.E., Henaou de Legge M. Pratiques du français scientifique. — Hachette FLE, 1992], среди которых собственно научный, научно-педагогический и научно-популярный. В текстах первого типа одной из функций перефразирования является уточнение. «Необходимость уточнения вызвана тем, что обозначаемое в силу своей многосторонности не «покрывается» одним словом» [Лингвистический энциклопедический словарь/Гл. ред. В.Н.Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990, с.446]. Ср.: *le rapport entre les classes — le degré d'intensité de la lutte des classes (отношения между классами — степень интенсивности классовой борьбы)*.

Функция пояснения реализуется в научно-педагогических текстах, для которых характерно введение новых терминов, иногда на латинском языке, незнакомых для получателя сообщения. Ср.: *Le contrat de franchise est un contrat conclu «intuitu personae», c'est-à-dire en considération de la personne du franchise, de son expérience dans le secteur envisagé, etc.*

Несмотря на то, что перефразирование является «естественной» и универсальной дискурсивной операцией, ее употребление в специальном дискурсе должно быть результатом осознанного выбора отправителя сообщения. С ее помощью, адресант, заботясь о правильном восприятии смысла реципиентом, достигает понимания и, соответственно, эффективности научно-педагогической коммуникации.